

**АВТОНОМНАЯ НЕГОСУДАРСТВЕННАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РОССИЙСКИЙ НОВЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

**Утверждено
Ученым советом АНО ВО
«РосНОУ»
Протокол № 16/82
от «28» августа 2017 г.**

**ПРОГРАММА
ИТОГОВОГО МЕЖДИСЦИПЛИНАРНОГО ЭКЗАМЕНА
ПО ПРОФИЛЬНОЙ НАПРАВЛЕННОСТИ «ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ»**
направление подготовки 45.03.02 Лингвистика
Направленность (профиль) – «Перевод и переводоведение»
Квалификация (степень) выпускника: бакалавр

Программа рассмотрена на заседании кафедры
лингвистики и межкультурной коммуникации
Протокол № 1 от 28 августа 2017 г.
Заведующая кафедрой –
доктор педагогических наук, профессор
А.Н. Рыблова

**Москва
2017**

СОДЕРЖАНИЕ

Раздел 1. Общая характеристика подготовки бакалавров по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль) – «Перевод и переводоведение»

Раздел 2. Цели и задачи Государственной итоговой аттестации выпускников по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль) – «Перевод и переводоведение»

Раздел 3. Структура и содержание Итогового междисциплинарного экзамена по профильной направленности «Перевод и переводоведение».

3.1. Проверяемые компетенции как совокупный ожидаемый результат.

3.2. Программа итогового междисциплинарного экзамена по профильной направленности «Перевод и переводоведение».

3.2.1. Общие положения. Цель проведения итогового междисциплинарного экзамена.

3.2.2. Структура и содержание итогового междисциплинарного экзамена

3.2.3. Перечень документов и материалов, которыми разрешается пользоваться выпускнику на итоговом междисциплинарном экзамене.

3.2.4. Организация итогового междисциплинарного экзамена и работы Государственной экзаменационной комиссии.

3.2.5. Порядок оценивания результатов итогового междисциплинарного экзамена.

3.2.6. Порядок выставления итоговой оценки по результатам итогового междисциплинарного экзамена.

Раздел 4. Рекомендуемая литература.

Раздел 1. Общая характеристика подготовки бакалавров по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль) – «Перевод и переводоведение».

Общие требования и формат подготовки бакалавров по направлению подготовки 45.03.02 *Лингвистика* (ФГОС ВО) утверждены Приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 07.08.2014 № 940.

Степень/квалификация выпускника – бакалавр.

Общая трудоемкость освоения образовательной программы (в зачетных единицах) для всех форм обучения составляет 240 зачетных единиц.

Нормативный срок обучения по очной форме – 4 года.

Программа бакалавриата по направленности (профилю) «Перевод и переводоведение» ориентирована на переводческий вид профессиональной деятельности, т.е. является программой прикладного бакалавриата.

Область профессиональной деятельности бакалавров, обучающихся по направленности (профилю) «Перевод и переводоведение», - межъязыковое общение и межкультурная коммуникация.

Объектами профессиональной деятельности бакалавров, обучающихся по направленности (профилю) «Перевод и переводоведение», являются:

- перевод и переводоведение;
- теория межкультурной коммуникации;
- иностранные языки и культуры стран изучаемых языков.

Выпускник по направлению подготовки 45.03.02 *Лингвистика* (направленность (профиль) «Перевод и переводоведение») должен быть готов решать следующие профессиональные задачи в соответствии с видом профессиональной деятельности (*переводческая деятельность*):

- обеспечение межкультурного общения в различных профессиональных сферах;
- выполнение функций посредника в сфере межкультурной коммуникации;
- использование видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта;
- проведение информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области перевода;
- составление словарей, методических рекомендаций в профессионально ориентированных областях перевода.

. В результате освоения программы бакалавриата у выпускника должны быть сформированы общекультурные, общепрофессиональные и профессиональные компетенции, результаты освоения которых в целом подлежат рассмотрению в ходе Государственной итоговой аттестации.

Выпускник, освоивший программу бакалавриата по направленности (профилю) «Перевод и переводоведение», должен обладать следующими общекультурными компетенциями (ОК):

- способностью ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме (ОК-1);
- способностью руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума (ОК-2);
- владением навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов (ОК-3);
- готовностью к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, проявлять уважение к людям, нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений (ОК-4);
- способностью к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации; готовностью принимать нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию (ОК-5);
- владением наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач (ОК-6);
- владением культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи (ОК-7);
- способностью применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования (ОК-8);
- способностью занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях (ОК-9);

- способностью к осознанию своих прав и обязанностей как гражданин своей страны; готовностью использовать действующее законодательство; демонстрирует готовность и стремление к совершенствованию и развитию общества на принципах гуманизма, свободы и демократии (ОК-10);
- готовностью к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способностью критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития (ОК-11);
- способностью к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности (ОК-12).

Выпускник, освоивший программу бакалавриата по направленности (профилю) «Перевод и переводоведение», должен обладать следующими общепрофессиональными компетенциями (ОПК):

- способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ОПК-1);
- способностью видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимает их значение для будущей профессиональной деятельности (ОПК-2);
- владением системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей (ОПК-3);
- владением этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовностью использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации (ОПК-4);
- владением основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия) (ОПК-5);
- владением основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преимущества между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями (ОПК-6);
- способностью свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации (ОПК-7);

- владением особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения (ОПК-8);
- готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения (ОПК-9);
- способностью использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации (ОПК-10);
- владением навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией (ОПК-11);
- способностью работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями (ОПК-12);
- способностью работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач (ОПК-13);
- владением основами современной информационной и библиографической культуры (ОПК-14);
- способностью выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту (ОПК-15);
- владением стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования (ОПК-16);
- способностью оценивать качество исследования в своей предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования (ОПК-17);
- способностью ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, владением навыками экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем) (ОПК-18);
- владением навыками организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива (ОПК-19);
- способностью решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности (ОПК-20).

Выпускник, освоивший программу бакалавриата по направленности (профилю) «Перевод и переводоведение», должен обладать профессиональными компетенциями (ПК), соответствующими виду профессиональной деятельности, на которые ориентирована программа прикладного бакалавриата:

- владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-7);

- владением методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8);
- владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода (ПК-9);
- способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10);
- способностью оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе (ПК-11);
- способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-12);
- владением основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-13);
- владением этикой устного перевода (ПК-14);
- владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-15);
- способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ПК-23);
- способностью выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту (ПК-24)
- владением основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой (ПК-25);
- владением стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования (ПК-26);
- способностью оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования (ПК-27).

Раздел 2. Цели и задачи Государственной итоговой аттестации выпускников по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль) – «Перевод и переводоведение»

Государственная итоговая аттестация направлена на определение соответствия результатов освоения обучающимися Образовательной программы соответствующим требованиям Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02. Лингвистика.

Задачи Государственной итоговой аттестации включают выявление уровня подготовки выпускников к основному виду деятельности и решению таких профессиональных задач, как обеспечение межкультурного общения в различных профессиональных сферах; выполнение функций посредника в сфере межкультурной коммуникации; использование видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта; проведение информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области перевода; составление словариков, методических рекомендаций в профессионально ориентированных областях перевода и оценки степени сформированности всего перечня компетенций, освоение которых является необходимым условием успешной реализации образовательной программы в целом.

В рамках целевых установок Государственной итоговой аттестации предполагается также разработка рекомендаций по совершенствованию процесса подготовки студентов по образовательной программе.

Для объективной оценки итогов обучения в рамках данной ОП содержание Государственной итоговой аттестации определяется комплексным подходом и предполагает опору на различные учебные циклы, формирующие конкретные компетенции.

Раздел 3. Структура и содержание Итогового междисциплинарного экзамена по профильной направленности «Перевод и переводоведение».

3.1. Проверяемые компетенции как совокупный ожидаемый результат.

Проверяемые в ходе Государственной итоговой аттестации компетенции как совокупный ожидаемый результат: ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-11, ПК-12, ПК-13, ПК-14, ПК-15, ПК-23, ПК-24, ПК-25, ПК-26, ПК-27.

Характеристика ожидаемого результата сформированности заданных компетенций

Код и название компетенции	Результаты обучения		
	Знает:	Умеет:	Владеет навыками:
ПК-7 владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	Основные принципы (цели, задачи, методы) предпереводческого анализа текстов различных функциональных стилей и жанров	Применять необходимые методы для организации эффективного предпереводческого анализа текста в целях решения профессиональных задач	Эффективного предпереводческого анализа текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания
ПК-8 владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Алгоритм подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Применять наиболее эффективные методы и формы подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях, с целью решения профессиональных задач	Подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях, с целью эффективного решения профессиональных задач
ПК-9 владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода	Сущность понятия «эквивалентность» и современные способы ее достижения в переводе	Отбирать и использовать наиболее эффективные приемы перевода для достижения эквивалентности в связи с переводом текстов различных жанров и тематики в разнообразных коммуникативных ситуациях	Применения адекватных ситуаций приемов перевода для достижения эквивалентности в различных контекстах межъязыкового общения

<p>ПК-10 способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм</p>	<p>Систему норм исходного и переводящего языков</p>	<p>Осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм</p>	<p>Эквивалентного перевода с соблюдением норм переводящего языка</p>
<p>ПК-11 способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе</p>	<p>Различные виды текстовых редакторов и приемы работы в них</p>	<p>Работать в различных текстовых редакторах с учетом поставленных задач</p>	<p>Оформления текста перевода с использованием оптимальных параметров текстовых редакторов для эффективного решения профессиональных задач</p>

<p>ПК-12 способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста</p>	<p>Правила осуществления устного последовательного перевода и устного перевода с листа с соблюдением норм переводящего языка и темпоральных характеристик исходного текста</p>	<p>Умеет анализировать эффективность применения правил устного последовательного перевода и устного перевода с листа с соблюдением норм переводящего языка и темпоральных характеристик исходного текста</p>	<p>Оценки степени эквивалентности устного последовательного перевода и устного перевода с листа с соблюдением норм переводящего языка и темпоральных характеристик исходного текста</p>
<p>ПК-13 владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода</p>	<p>Основные цели, задачи и принципы применения системы условной переводческой скорописи при выполнении устного последовательного перевода</p>	<p>Эффективно применять систему условной переводческой скорописи при выполнении устного последовательного перевода</p>	<p>Оценки качества применения системы условной переводческой скорописи при выполнении устного последовательного перевода</p>
<p>ПК-14 владение этикой устного перевода</p>	<p>Основные положения этики устного перевода</p>	<p>Применять этические нормы устного перевода в процессе осуществления устного перевода</p>	<p>Оценки соответствия формы реализации устного перевода нормам этики данного вида переводческой деятельности</p>

<p>ПК-15 владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)</p>	<p>Правила международного этикета и поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)</p>	<p>Применять правила международного этикета и поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)</p>	<p>Оценки качества своей работы с точки зрения применения правил международного этикета и поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)</p>
<p>ПК-23 способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач</p>	<p>Знает основной понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной</p>	<p>Использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной для эффективного решения задач межкультурного и межъязыкового взаимодействия</p>	<p>Эффективного использования понятийного аппарата и методологии гуманитарных наук для решений профессиональных задач</p>

<p>ПК-24 способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту</p>	<p>Современную систему и основные достижения прикладной лингвистики и принципы формирования научных гипотез</p>	<p>В целях решения научно-методических задач сформировать концепцию и выдвинуть гипотезу</p>	<p>Аргументированной защиты выдвинутых концепций и гипотез, направленных на оптимизацию решения профессиональных задач</p>
<p>ПК-25 владение основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой</p>	<p>Современную методологию научного исследования и базовые принципы информационной и библиографической культуры</p>	<p>Построить научное исследование на основе использования современных методов поиска информации</p>	<p>Организации научного исследования с применением современных эффективных методов, средств и технологий</p>
<p>ПК-26 владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования</p>	<p>Современные методы и инструменты сбора, анализа и обработки материала исследования</p>	<p>Сформировать алгоритм эффективной обработки материалов исследования с применением современных методов организации научно-исследовательской деятельности</p>	<p>Навыками эффективной научно-исследовательской деятельности</p>

<p>ПК-27 способность оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования</p>	<p>Критерии оценки качества исследования в своей предметной области</p>	<p>Проводить сравнительно-сопоставительный анализ исследований</p>	<p>Целостного, научно-аргументированного и четкого представления результатов своего исследования</p>
---	---	--	--

3.2. Программа итогового междисциплинарного экзамена по профильной направленности «Перевод и переводоведение».

3.2.1. Общие положения. Цель проведения итогового междисциплинарного экзамена.

1. Программа итогового междисциплинарного экзамена регламентирует цель, задачи, содержание, организацию экзамена, порядок работы государственной экзаменационной комиссии и порядок оценки результатов освоения выпускником образовательной программы высшего образования.

2. Итоговый междисциплинарный экзамен является компонентом Программы государственной итоговой аттестации выпускников, успешно завершивших в полном объеме освоение образовательной программы по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль) «Перевод и переводоведение».

Итоговый государственный экзамен не может быть заменен той или иной оценкой, полученной выпускником в ходе освоения образовательной программы в рамках промежуточной аттестации.

3. Экзамен носит междисциплинарный характер. Итоговый междисциплинарный экзамен проводится в целях определения соответствия результатов освоения обучающимися основной образовательной программы планируемым результатам освоения, сформулированным в общей характеристике образовательной программы, и требованиям

федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (уровень бакалавриата), утвержденного 7 августа 2014 г., приказ № 940.

Экзамен направлен на проверку уровня сформированности конкретно следующих профессиональных компетенций:

- владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-7);
- владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8);
- владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода (ПК-9);
- способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10);
- способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе (ПК-11);
- способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-12);
- владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-13);
- владение этикой устного перевода (ПК-14);
- владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-15) способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ПК-23);
- способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту (ПК-24)
- владение основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой (ПК-25);
- владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования (ПК-26);

- способность оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования (ПК-27).

3.2.2. Структура и содержание итогового междисциплинарного экзамена

На итоговый междисциплинарный экзамен выносятся задания в письменной и устной формах.

1. Письменная часть экзамена включает:

- письменный перевод публицистического текста с иностранного языка на русский язык (со словарем) и его параллельное письменное аннотирование.

2. Устная часть экзамена включает:

- устный перевод с листа с иностранного языка на русский язык (без словаря) информационного сообщения;
- устный перевод аудиозаписи беседы, интервью или фрагмента переговоров с иностранного языка на русский язык (без словаря).

3. Требования к содержательному аспекту итогового междисциплинарного экзамена по профильной направленности «Перевод и переводоведение»

3.1. Общий перечень тем, выносимых на экзамен:

- Предпереводческий анализ переводимого текста.
- Выработка общей переводческой стратегии на основе комплексной интерпретации текста.
- Переводческая классификация текстов и ее учет при выработке стратегии перевода.
- Работа со словарями, справочниками, базами данных и другими источниками информации.
- Межъязыковая и межкультурная асимметрия и способы ее преодоления при переводе.
- Лексико-грамматические аспекты перевода.
- Синтаксические аспекты перевода.
- Стилистический аспект перевода.
- Способы выражения экспрессии.
- Способы передачи социально-маркированных языковых средств.
- Особенности перевода текстов различных функциональных стилей.
- Жанровая специфика текста и ее учет при переводе.
- Передача при переводе модальности высказывания.
- Передача при переводе цели высказывания.

- Переводческие трансформации.
 - Коммуникативно-прагматические аспекты перевода. Формы и способы прагматической адаптации.
 - Особенности перевода импликации.
 - Экстралингвистические факторы при переводе.
 - Оценка качества перевода. Редактирование (саморедактирование) и оформление текста.
 - Компрессия текста: цели и формы.
- Для устного перевода:
- Речевые жанры в устном переводе.
 - Техника устного перевода.
 - Мнемонические правила устного перевода.
 - Условная переводческая скоропись.
 - Принципы достижения адекватности при устном переводе.

3.2. Письменная часть экзамена:

Письменный перевод с иностранного языка на русский язык (со словарем)

Характеристика текстов, предлагаемых для перевода.

Для перевода студентам предлагаются публицистические тексты общественно-политической, экономической, общекультурной, общетехнической, научно-популярной и официально-деловой тематики.

Тексты должны характеризоваться фактуальной и структурно-содержательной целостностью, содержать различного рода прецизионную информацию, лексические, грамматические, стилистические и семантические переводческие трудности.

Текст может быть снабжен комментарием, включающим необходимую поясняющую или уточняющую информацию.

Общий объем текста: 2300-2500 знаков.

Требования к переводу

Перевод должен точно и полно в соответствии с нормами переводящего языка передавать содержание исходного текста с учетом его коммуникативной задачи, функционального стиля, структуры и лексическо-грамматических особенностей. При переводе текста в полной мере должны учитываться контекст и имплицитная информация, содержащаяся в тексте. Студенты должны иметь общие навыки редактирования переведенного текста, знать и соблюдать правила оформления письменного перевода. Студенты должны владеть общими навыками перевода

художественного и художественно-публицистического текста, а также навыками компрессии и прагматической адаптации текста.

По завершении перевода и редактирования текста перевода студент составляет на русском языке краткую аннотацию исходного текста.

Время выполнения задания – 5 академических часов.

Письменный перевод и аннотирование должны выполняться с использованием черновика, который подлежит рассмотрению государственной экзаменационной комиссией наряду с окончательным вариантом выполненной работы.

3.3. Устная часть экзамена.

1. Устный перевод с листа с иностранного языка на русский язык (без словаря) текста информационного характера.

Характеристика текстов, предлагаемых для перевода.

Для перевода студентам предлагаются тексты информационного характера общественно-политической, экономической, общекультурной и официально-деловой тематики.

Тексты должны характеризоваться фактуальной и структурно-содержательной целостностью, содержать различного рода прецизионную информацию, лексические, грамматические, стилистические и семантические переводческие трудности. Текст, предлагаемый для перевода с листа, не должен быть перегружен терминами.

Объем предлагаемого текста: 1100-1300 знаков.

Время ознакомления с текстом – 2-2,5 минуты.

Текст может быть снабжен комментарием, содержащим необходимую поясняющую или уточняющую информацию.

Требования к переводу

Студенты должны владеть навыками устного перевода с листа и уметь переводить без предварительной подготовки и без использования словаря тексты газетно-информационного и общественно-политического характера. Перевод должен осуществляться уверенно в темпе нормальной речи с соблюдением литературных норм без существенной потери информации.

2. Устный перевод аудиозаписи с иностранного языка на русский язык (без словаря).

Характеристика аудиотекстов, предлагаемых для перевода

Для перевода предлагается аудиозапись беседы, интервью, фрагмента переговоров по общественно-политической, общеэкономической, общекультурной и научно-популярной тематике.

Общее время звучания фрагмента аудиозаписи – 2,0 – 2,5 минуты.

Требования к переводу

Перевод аудиозаписи может осуществляться после предварительного прослушивания. В процессе первичного ознакомления с текстом студент, используя условную переводческую скоропись, имеет право делать записи, служащие опорным материалом при переводе.

3.2.3. Перечень документов и материалов, которыми разрешается пользоваться выпускнику на итоговом междисциплинарном экзамене.

1. На всех экзаменах, независимо от формы представления материала:

- Программа Итогового междисциплинарного экзамена по профильной направленности «Перевод и переводоведение».

2. На экзамене, проводимом в письменной форме:

- Лексические и толковые одноязычные и двуязычные словари.

3.2.4. Организация итогового междисциплинарного экзамена и работы Государственной экзаменационной комиссии

1. Для подготовки к итоговому междисциплинарному экзамену студентам-выпускникам предоставляется не менее одной недели. В период подготовки к итоговому междисциплинарному экзамену проводятся методические консультации (4 акад. часа) по подготовке к экзамену.

2. Итоговый междисциплинарный экзамен организует и проводит государственная экзаменационная комиссия. Состав государственной экзаменационной комиссии утверждается приказом ректора университета.

3. В ходе проверки письменной части экзамена экзаменаторы выносят на поля письменной работы смысловые, грамматические, лексические, стилистические, орфографические, пунктуационные ошибки, дают в конце работы краткие замечания о степени соответствия работы критериям оценки и выставляют оценку, подлежащую утверждению составом комиссии.

4. Результаты выполнения каждого задания в ходе итогового междисциплинарного экзамена оцениваются и вносятся в таблицу оценочных показателей по соответствующей форме.

5. Решение государственной экзаменационной комиссии о результатах итогового междисциплинарного экзамена принимается на закрытом заседании простым большинством голосов членов комиссии, участвующих в заседании.

При равном числе голосов председатель государственной экзаменационной комиссии обладает правом решающего голоса.

6. Секретарь государственной экзаменационной комиссии оформляет результаты итогового междисциплинарного экзамена в установленном порядке в форме протокола.

7. Результаты итогового междисциплинарного экзамена государственная экзаменационная комиссия доводит до аттестуемого в день сдачи устной части экзамена после оформления протокола, подписанного председателем государственной экзаменационной комиссии.

3.2.5. Порядок оценивания результатов итогового междисциплинарного экзамена

1. Классификация ошибок на итоговом междисциплинарном экзамене по профильной направленности «Перевод и переводоведение»

Подсчет ошибок по приведенной ниже шкале проводится как на письменной, так и на устной части экзамена.

№ п/п	Наименование ошибки	Квалификация ошибки
1.	Смысловая ошибка	Полное искажение смысла, опущение существенной информации, привнесение неверной информации. Принимается за основной критерий при выведении оценок и служит основной расчетной единицей – полной ошибкой.
2.	Неточность	Опущение несущественной информации, привнесение лишней информации, не приводящее к существенному изменению смысла, не совсем точное толкование текста, не ведущее к

		его искажению. Приравнивается к 1/3 полной ошибки.
3.	Грамматическая ошибка	Ошибка в передаче значения грамматической формы (несогласование членов предложения, неправильное употребление артикля, неправильное оформление форм глагола, не приводящее к существенному изменению исходного смысла). Приравнивается к 1/3 полной ошибки.
4.	Лексическая (терминологическая) ошибка	Ошибка в передаче контекстуального значения слова, не носящая стилистического характера (использование слова в его наиболее распространенном словарном значении, отсутствие необходимой адекватности замены, обусловленной контекстом и нормами данного языка). Приравнивается к 1/3 полной ошибки.
5.	Стилистическая ошибка	Отступление от стилистических норм языка для данного функционального стиля (ошибочное употребление

		синонимов, нарушение правил сочетаемости). Приравнивается к ¼ полной ошибки.
6.	Нарушение норм орфографии и пунктуации	Приравнивается к 1/5 полной ошибки.
7.	Несколько раз повторяющаяся ошибка (неточность)	Считается за 1 ошибку (неточность).
8.	При незаконченном переводе оценка снижается: незакончен не более чем на 10%; незакончен не более чем на 20%; незакончен более чем на 20%	на 1 балл на 2 балла «неудовлетворительно»

2. Правила оценивания каждого из элементов итогового междисциплинарного экзамена.

Знания, умения и навыки выпускников оцениваются на итоговом междисциплинарном экзамене по четырехбалльной шкале (отлично, хорошо, удовлетворительно и неудовлетворительно).

2.1. Письменные работы.

Оценивается адекватность перевода, т.е. отсутствие смысловых искажений, функционально-стилевое соответствие текста перевода тексту оригинала, степень учета прагматических факторов, уместность переводческих преобразований, мотивированность отступлений от формы оригинала, соответствие норме и узусу переводящего языка. В ходе реализации письменной формы экзамена, в частности, определяется уровень сформированности следующих компетенций: ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-11, ПК-24.

Критерии оценки письменных работ

Оценка	Критерий
Отлично (высокий уровень сформированности заданных компетенций)	Перевод сделан полностью на правильном русском языке. Допускается 1 суммарная ошибка, кроме смысловой.
Хорошо (средний уровень сформированности заданных компетенций)	Перевод сделан полностью на правильном русском языке. Допускается не более 2-х суммарных ошибок, в том числе не более 1 смысловой.
Удовлетворительно (посредственный уровень сформированности заданных компетенций)	Перевод сделан полностью. Допускаются 4 полные суммарные ошибки, в том числе не более 2-х смысловых ошибок.
Неудовлетворительно (компетенции не сформированы)	Перевод выполнен ниже требований, установленных для оценки «удовлетворительно».

Примечание. Студент, неудовлетворительно выполнивший письменную работу, допускается к устному этапу экзамена, но при этом общая оценка не может превышать оценки «удовлетворительно».

2.2. Устная часть экзамена

За устный ответ на втором этапе итогового междисциплинарного экзамена оценка выводится по итогам выполнения двух заданий, включённых в экзаменационный билет как их среднее арифметическое.

Все виды устного перевода оцениваются идентично. В ходе реализации устной формы экзамена, в частности, определяется уровень сформированности следующих компетенций: ПК-9, ПК-12, ПК-13, ПК-14, ПК-15, ПК-24.

Критерии оценки устной части экзамена

Оценка	Критерий
Отлично (высокий уровень сформированности заданных компетенций)	Содержание текста переведено полностью и правильно. Перевод сделан уверенно в темпе нормальной речи с соблюдением литературных норм без существенной потери информации. Допускается не более 1 суммарной полной ошибки, кроме смысловой.
Хорошо (средний уровень сформированности заданных компетенций)	Содержание текста передано полностью. Перевод сделан уверенно в темпе нормальной речи с соблюдением литературных норм. Допускается не более 2-х суммарных ошибок, в том числе не более 1 смысловой ошибки.
Удовлетворительно (посредственный уровень сформированности заданных компетенций)	Содержание текста переведено полностью. Темп перевода замедленный. Отмечаются повторы. Исправления. Допускается не более 20% потери информации, а также не более 4-х суммарных ошибок, в том числе не более 2-х смысловых ошибок.
Неудовлетворительно (компетенции не сформированы)	Перевод выполнен ниже требований, установленных для оценки

	«удовлетворительно».
--	----------------------

3.2.6. Порядок выставления итоговой оценки по результатам сдачи итогового междисциплинарного экзамена

Общая оценка по итогам итогового междисциплинарного экзамена выводится как среднее арифметическое из суммы частных оценок за каждый вид письменной и устной работы. При выставлении оценки учитывается общая подготовленность выпускника, а также выводы экзаменаторов относительно содержания, грамотности и оформления письменных и устных ответов выпускника.

При оценке устного ответа принимаются во внимание не только недочёты, но и его положительные моменты - в частности, оригинальность переводческих решений в условиях дефицита времени, правильность фонетического и ритмико-интонационного оформления речи, способность выйти из сложного положения и обеспечить коммуникацию за счёт использования макроконтекстуальной информации и т.п.

С учётом положительных моментов, отмеченных в письменной работе, общая оценка может быть повышена, но не более чем на один балл.

Общая оценка по итогам итогового междисциплинарного экзамена выставляется:

Оценка	Критерий
Отлично (высокий уровень сформированности заданных компетенций)	обе оценки – «отлично», или одна оценка – «отлично», а вторая - «хорошо».
Хорошо (средний уровень сформированности заданных компетенций)	обе оценки - «хорошо», или одна оценка - «хорошо», а вторая - «удовлетворительно».
Удовлетворительно (посредственный уровень сформированности заданных компетенций)	обе оценки - «удовлетворительно», или одна оценка (за устную часть) - «удовлетворительно», а вторая (за

компетенций)	письменную часть) - «неудовлетворительно»
Неудовлетворительно (компетенции не сформированы)	если обе оценки - «неудовлетворительно», или одна оценка (за устную часть экзамена) - «неудовлетворительно».

Раздел 4. Рекомендуемая литература

Основная:

Для всех языков

Реферирование и аннотирование. Реферативный перевод [Электронный ресурс]: учебное пособие/ — Электрон. текстовые данные.— Краснодар: Южный институт менеджмента, 2015.— 72 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/29849>.— ЭБС «IPRbooks», по паролю

Английский язык:

- Английский язык. Практика перевода (английский–русский). Часть 1. «Лексические приемы перевода» [Электронный ресурс]: учебное пособие/ — Электрон. текстовые данные.— Краснодар: Южный институт менеджмента, 2014.— 88 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/29845>.— ЭБС «IPRbooks», по паролю
- Английский язык. Практика перевода (английский–русский). Часть 2. «Грамматические приемы перевода» [Электронный ресурс]: учебное пособие/ — Электрон. текстовые данные.— Краснодар: Южный институт менеджмента, 2014.— 97 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/29855>.— ЭБС «IPRbooks», по паролю
- Слепович В.С. Деловой английский язык = Business English [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Слепович В.С.— Электрон. текстовые данные.— Минск: ТетраСистемс, 2012.— 270 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/28070>.— ЭБС «IPRbooks», по паролю
- Слепович В.С. Перевод (английский ↔ русский) = Translation (English ↔ Russian) [Электронный ресурс]: учебник/ Слепович В.С.— Электрон. текстовые данные.— Минск: ТетраСистемс, Тетралит, 2014.

- Суртаева А.В. Английский язык. Устный последовательный перевод [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Суртаева А.В.— Электрон. текстовые данные.— СПб.: Издательство СПбКО, 2013.— 92 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/11265>.— ЭБС «IPRbooks», по паролю

Китайский язык

Щичко В.Ф. Китайский язык. Полный курс перевода [Электронный ресурс]: учебник/ Щичко В.Ф., Яковлев Г.Ю.— Электрон. текстовые данные.— М.: Восточная книга, 2012.— 368 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/9826>.— ЭБС «IPRbooks», по паролю

Щичко В.Ф. Перевод с русского языка на китайский. Практический курс [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Щичко В.Ф.— Электрон. текстовые данные.— М.: Восточная книга, 2011.— 238 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/9836>.— ЭБС «IPRbooks», по паролю

Дашевская Г.Я. Китайский язык для делового общения [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Дашевская Г.Я., Кондрашевский А.Ф.— Электрон. текстовые данные.— М.: Восточная книга, 2011.— 352 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/9823>.— ЭБС «IPRbooks», по паролю

Персидский язык:

Хитрик К.Н. Теория перевода. Персидский язык. Когнитивный аспект. Учебник. – М.: ИПК МГЛУ «Рема», 2009.-222 с.
Талыбова С.Э. Практический курс перевода персидского языка. Учебное пособие. - М.: ИПК МГЛУ «Рема», 2010.-98 с.

Дополнительная:

Для всех языков:

Рот Ю. Межкультурная коммуникация. Теория и тренинг [Электронный ресурс]: учебно-методическое пособие/ Рот Ю., Коптельцева Г.— Электрон. текстовые данные.— М.: ЮНИТИ-ДАНА, 2012.— 223 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/16461>.— ЭБС «IPRbooks», по паролю

Английский язык

Английский язык. Стратегии понимания текста. Часть 1 [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Е.Б. Карневская [и др.].— Электрон. текстовые данные.— Минск: Вышэйшая школа, 2013.— 320 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/21740>.— ЭБС «IPRbooks», по паролю

Федосеева В.М. Английский язык. Стратегии понимания текста. Часть 2 [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Федосеева В.М., Курочкина З.Д., Малиновская Н.И.— Электрон. текстовые данные.— Минск: Вышэйшая школа, 2013.— 255 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/21741>.— ЭБС «IPRbooks», по паролю

Устный перевод [Электронный ресурс]: учебно-методическое пособие/ — Электрон. текстовые данные.— Омск: Омский государственный университет им. Ф.М. Достоевского, 2012.— 283 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/24952>.— ЭБС «IPRbooks», по паролю

Шевелева С.А. Деловой английский [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Шевелева С.А.— Электрон. текстовые данные.— М.: ЮНИТИ-ДАНА, 2012.— 382 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/10496>.— ЭБС «IPRbooks», по паролю

Китайский язык:

Абдрахимов Л.Г. Китайский язык. Практический курс коммерческого перевода [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Абдрахимов Л.Г., Щичко В.Ф.— Электрон. текстовые данные.— М.: Восточная книга, 2011.— 304 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/9827>.— ЭБС «IPRbooks», по паролю

Щичко В.Ф. Китайский язык. Теория и практика перевода [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Щичко В.Ф.— Электрон. текстовые данные.— М.: Восточная книга, 2010.— 224 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/9828>.— ЭБС «IPRbooks», по паролю

Электронные ресурсы:

"Диалог" - ежегодный международный семинар

<http://dialog-21.ru/>

ГОРОД ПЕРЕВОДЧИКОВ

<http://www.trworkshop.net/>

БиблиоРоссика

<http://www.bibliorossica.com/index.html>

Библиотека переводчика («Норма-Т»)

<http://www.norma-tm.ru/library.html>

linguists (ресурсы для переводчиков и лингвистов)

<http://linguists.narod.ru/reference.html>